

中国航海博物馆文本翻译中的母语负迁移现象

周 静

上海海事大学外国语学院, 上海

收稿日期: 2025年5月6日; 录用日期: 2025年6月17日; 发布日期: 2025年6月30日

摘 要

本文研究上海中国航海博物馆的文本翻译, 探讨其中母语负迁移现象, 通过对比中英文本, 研究发现母语负迁移体现在两方面, 一是词汇层面, 二是句法层面, 词汇层面问题明显, 译者直译不对应词汇, 这导致词义偏差, 或选词不当。句法层面也有问题, 中文并列句式被直接迁移, 这使英文结构松散, 缺乏连贯性。研究揭示这些现象, 它们影响跨文化传播, 研究提出优化建议, 可提升翻译质量, 促进文化传播。本文有双重意义, 丰富了语言迁移理论, 为实践提供参考。

关键词

母语负迁移, 博物馆文本, 翻译策略

The Phenomenon of Negative Transfer of Native Language in the Text Translation of the China Maritime Museum

Jing Zhou

College of Foreign Languages, Shanghai Maritime University, Shanghai

Received: May 6th, 2025; accepted: Jun. 17th, 2025; published: Jun. 30th, 2025

Abstract

This paper studies the text translation of the China Maritime Museum in Shanghai and explores the phenomenon of negative native language transfer. By comparing the Chinese and English versions, the research finds that negative native language transfer is manifested in two aspects: one is the lexical level, and the another is the syntactic level. The problems at the lexical level are obvious. Translators often translate directly without corresponding words, which leads to word meaning deviations or improper word selection. There are also problems at the syntactic level. The parallel

sentence patterns in Chinese are directly transferred, which makes the structure of English loose and lacks coherence. The research reveals these phenomena which affect cross-cultural communication. The research puts forward optimization suggestions, which can improve the translation quality and promote cultural communication. This article has dual significance, enriching the theory of language transfer and providing a reference for practice.

Keywords

Negative Transfer of Native Language, Museum Text, Translation Strategy

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

当今全球化时代,文化交流与融合必不可少。博物馆展示历史、文化与艺术,它是一个国家对外展示海上能力的重要窗口。准确的展示内容、优良的传达效果,这能促进国际文化理解,也能增进国家间的互敬互重。而中国航海博物馆是首个国家级航海博物馆,向世界展示中国航海文化,促进海洋文明交流,它的重要性不言而喻。

但在博物馆文本翻译中,由于中英语言的差异、文化背景的不同,母语负迁移现象常出现。母语负迁移指学习第二语言时,或翻译时,受母语规则影响,导致第二语言表达错误,翻译文本可能不当。哪怕是不同的词汇选择也可以导致外国观众误解展品,中国航海文化传播也容易受到一定的影响。

不可否认中国航海博物馆的文本翻译的成功,但因中英思维方式、语言表达的差异,译者难免受母语影响。博物馆展示内容在更新,展示形式在变化,对翻译要求更高了,如何减少母语影响?如何提升翻译质量?这是当前要解决的问题。

本研究通过对比博物馆的中英文本,可以归纳英译文本的负迁移现象,分析其成因,能够体现中国航海博物馆文本翻译中存在的问题,也能够使得不同文化背景的观众更准确地理解展品,了解中国航海文化。同时也能为博物馆文本翻译提供参考,推动中国文化对外传播,促进国际文化交流,助力文明互鉴。

2. 文献综述

博物馆是一个国家/地方展现自身特色的最有利的工具,进入博物馆,观众能够了解该地的文化和历史。进入如今的全球化时代,引来全新的人工智能时代,博物馆是一个国家或地方展示文化软实力和传播优秀文化的良好途径。因此,博物馆的文本翻译也就显得尤为重要。好的翻译能够保证文化和历史准确无误地传递给世界大众,能够让外国观众增加对该国家的文化认同,促进国家之间的跨文化交流。

近年来,学界对博物馆文本翻译的研究呈现多维度发展趋势。部分学者聚焦翻译策略优化,如吕兆芳(2023) [1]与胡富茂等(2023) [2]通过实证研究提出,需构建基于文化传播目标的翻译策略体系,以实现中国文化的有效对外输出。翻译理论层面,陈云萍(2021) [3]与王杨(2021) [4]从阐释学、功能主义等理论视角切入,强调译者需在理论框架指导下建立文化转译的动态平衡机制,确保文化符号的等效传递。

现有研究亦揭示了博物馆文本翻译的实践困境。王靓与牛静(2018)通过问卷调查发现,编钟英译文本在认知维度存在传播断层,文化解码障碍显著[5];Cristiana V (2023)则指出文化负载词的翻译面临术语体

系缺失、语境适配性不足等挑战, 现有研究多局限于文学翻译范式, 未能充分回应博物馆文本的交际功能需求。这种理论与实践的脱节, 凸显了构建博物馆翻译质量评估体系与专业化术语库的紧迫性[6]。

上述研究为本文提供了多维度的理论参照: 一方面, 翻译策略优化与理论指导的双向互动研究, 为破解母语负迁移现象提供了方法论支撑; 另一方面, 对文化负载词翻译困境的揭示, 凸显了从语言迁移视角分析翻译误读的必要性。本研究将在此基础上, 结合中国航海博物馆文本的特殊性, 系统考察母语负迁移对术语翻译、语篇建构的影响机制, 以期为博物馆翻译质量提升提供新的实证依据。

3. 母语负迁移现象

母语负迁移作为第二语言习得过程中的一种常见现象, 指的是学习者在运用第二语言时受母语影响而产生的错误。这一现象长期受到学者们的广泛关注与深入研究。相关文献表明, 母语负迁移的影响范围广泛, 具体体现在学生的二语写作、语音习得、口语交际以及翻译等多个层面。

在二语写作方面, 郭嘉等人(2022)通过对英语二语学习者写作错误的深入分析, 发现母语迁移在不同文体中呈现出一致性表现, 且负迁移的阻碍性干扰更为显著, 介入性干扰相对较少。此外, 他们还发现词汇复杂度与句法复杂度均与母语正迁移存在相关性, 即正迁移程度越高, 词汇复杂度与句法复杂度越低。该研究揭示了母语负迁移在二语写作复杂度方面的重要影响[7]。

语音习得方面, 张燕(2019)和孟庆丰(2019)通过实证研究发现母语(汉语)的发音习惯会对第二语言(西班牙语、英语)的学习产生影响, 学习者会不自觉地将母语发音习惯迁移到目标语言中。张燕(2019)提到混合中介语系统对西班牙语音段及音位习得产生负迁移效应[8]; 孟庆丰(2019)则指出母语发音习惯对英语语音产出环节产生负迁移现象, 干扰目标语发音规则[9]。

母语负迁移现象在翻译研究领域中亦不容忽视。陈运香(1997)认为译者会受母语影响, 导致译文出现如语义失真、语用失当等非地道化表现, 指出母语因素会干扰翻译的准确性[10]。王沁(2010)也持有相同观点, 并且其研究进一步探讨了语言迁移机制对外语翻译教学策略优化的启示意义, 为翻译教学实践中迁移错误规避与目标语能力培养提供了理论依据[11]。

当前, 针对博物馆文本翻译的系统性研究尚显匮乏, 现有研究虽已关注到母语负迁移现象对翻译质量的影响, 但相关探讨多停留在现象描述层面, 尚未形成完整的理论阐释框架与实证研究范式。基于这一学术空白, 本研究拟以母语负迁移机制为理论切入点, 系统考察母语语言特征对博物馆文本翻译中语义重构、语用适配及文化转译过程的深层影响, 以期在理论建构与实践指导层面为该领域研究提供新的学术增长点。

4. 中国航海博物馆文本翻译中的母语负迁移现象

中国航海博物馆的全称是“上海中国航海博物馆”, 这是一座国家级博物馆, 它以航海为主题, 博物是基础, 博物馆分设六大展馆, 展馆包括航海历史, 还有船舶展馆, 航海与港口展馆也在其中, 海事与海上安全展馆同样重要, 海员展馆不可或缺。军事航海展馆也很精彩, 展览藏品翻译时可能出现问题, 母语负迁移现象会影响理解, 游客可能对展品产生偏差, 甚至会有误解, 有些词汇有特定文化内涵, 直接按母语习惯翻译不妥, 外国游客可能感到困惑, 他们可能无法理解文化内涵。

本文旨在探讨在中国航海博物馆的文本翻译过程中, 母语(即中文)对翻译产生的负面影响, 即母语负迁移现象。通过对中国航海博物馆中英文本的对比分析, 本文发现母语负迁移现象主要体现在以下两个方面。

4.1. 词汇迁移

由于中英词汇并非一一对应, 译者容易根据字面意思进行翻译, 导致词义偏差。

4.1.1. 词汇 1

在中国航海博物馆的长三角水上交通历史文化展的“舟楫相配”的主题板块，有这样的一段翻译：

原文：“‘舟楫相配，得水而行’，水网、舟船是江南文化的标识载体，镌刻了江南社会特有的时光印记。”

译文：“‘Easy navigability by collation of ships and oars’, water systems and boats are not only the symbolic carrier of the Jiangnan culture, but the unique imprint of the times of the Jiangnan society.”

译者将“舟楫相配，得水而行”被翻译为“Easy navigability by collation of ships and oars”，这里的“collation”一词在英文中并不常用，且在此上下文中可能会引起误解。在 Corpus of Contemporary American English (COCA) 中，485,202 篇文本中，仅有 82 篇文本使用了 collation 及其词汇变形，collation 使用频率只有为 0.0001%。所以，应该将 collation 替换为更自然、符合英语人使用习惯的表达。可以将“舟楫相配，得水而行”翻译为“with ships and oars matching perfectly, navigating through the water becomes effortless”。

4.1.2. 词汇 2

展中有一件藏品，名为“光绪元宝江南省造乙巳当十铜元”，它被翻译为“Ten-Cash copper coin of ‘Guangxu Yuanbao’ made in Jiang-Nan Province in 1905”，“乙巳”是中国农历年份，并且干支纪年法是中国古代的一种独特纪年方法，蕴含着丰富的文化内涵。在翻译时，应尽量保留这一文化特色，能够更好地传播中国文化。所以，“the Year of Yi-Si (1905)”的翻译或许更合适。

4.1.3. 词汇 3

在中国航海博物馆的航海历史馆里，有四大海船，其中一种性能优良，叫“鸟船”，它因船首形似鸟嘴而得名，英文翻译为“Niao chuan derived its name from its distinctive stem, which resembles the mouth of a bird.”。中文“船首”更常用“bow”，用“stem”可能引起误解，它指船首的尖端部分，鸟嘴的英文常用“beak”，应译为“resembles a bird’s beak”，直译“嘴”为“mouth”不准确，英语中“beak”更符合鸟类特征，这是母语负迁移现象。

4.2. 句法迁移

航海历史馆是中国航海博物馆重点展馆，以时间为主线分为古代、近代、现代三个展区。该馆通过展示浮力渡水、独木舟、木板船等造船和航海技术，让观众深入了解中国航海技术的发展与演变过程。

4.2.1. 句法 1

原文：“福船是福建、浙江一带沿海尖底海船的通称，其特点是首部尖，尾部宽，两头上翘，首尾高昂。”

译文：“Fu boat is the general name of the coastal pointed bottom sea boat in Fujian and Zhejiang. It is characterized by the tip of the head, the tail is wide, the two ends are upturned, and the head and tail are high.”

其中译者将“其特点是首部尖，尾部宽，两头上翘，首尾高昂”翻译为“It is characterized by the tip of the head, the tail is wide, the two ends are upturned, and the head and tail are high.”，这里的句式结构较为松散，缺乏英文中常见的连贯性和紧凑性。更自然的英文表达可能是将特征整合为一个句子，如“It is characterized by a pointed bow, a wide stern, upturned ends, and an elevated bow and stern.”

4.2.2. 句法 2

在中国航海博物馆分区中国海事博物馆内

原文：1953 年，在交通部设港务监督局，同时在沿海开放港口设立港务监督机构，以‘中华人民共和国 xx 港务

监督’的名称对外统一行使海上交通安全监督管理职能。

译文: In 1953, the Ministry of Transport set up Harbour Superintendency Administration and Harbour Superintendency agencies in the coastal opening ports, carrying out conformably the functions of maritime safety supervision and management in the name of ‘The People’s Republic of China xx Harbor Superintendency’.

中文原句中,很多信息是通过并列句或流水句来表达的,而英文中则更倾向于使用复合句或从句来组织信息。在这段翻译中“In 1953, the Ministry of Transport set up Harbour Superintendency Administration and Harbour Superintendency agencies in the coastal opening ports, carrying out conformably the functions of maritime safety supervision and management in the name of ‘The People’s Republic of China xx Harbor Superintendency’”,虽然尝试使用了复合句,但有些地方仍然保留了中文的并列句式,导致句子过长,信息组织不够紧凑。可以适当拆分长句,使用从句或短语来替代并列结构,使句子更加紧凑和易于理解。

5. 母语负迁移的成因及其对翻译质量的影响

5.1. 母语负迁移的成因

中英语言词汇差异显著,包括词义范围,还有搭配习惯,以及感情色彩。译者翻译时若忽视这些差异,依据母语习惯选词,易导致词义偏差,或选词不当,比如中国航海博物馆的翻译,译者可能直译文化词汇,这样英文读者难理解,甚至会产生误解。

中英语言句法结构差异也极为显著。中文注重意合,句子结构较松散,常用并列句式,英文注重形合,句子结构严谨,常用复合句或从句,译者翻译时要注意,若直接迁移中文句式,会导致英文句子松散,缺乏连贯性[1]。

中英文化背景不同也是母语负迁移现象存在的原因之一。译者生活在中文文化环境,他们对中文文化理解深厚,也能认同中文文化。但翻译时需要转换视角,要置身英文文化环境,要理解原文文化内涵,要准确传达这些内涵,忽视文化差异会有问题,按母语习惯翻译不妥,这会导致文化信息丢失,也可能造成误解。

5.2. 母语负迁移对翻译质量的影响

母语负迁移现象可能导致词义偏差,选词不当,句式松散,降低准确性。例如航海博物馆文本翻译中,将“舟楫相配,得水而行”的译文采用不太常用的英文单词“collation”,易引起误解,导致译文不准确。

译文的流畅性也会受到影响。中文句式直接迁移到英文,但英文句子结构松散,缺乏连贯性,译文不流畅,英文读者难以接受,影响理解原文。

母语负迁移还会影响译文地道性,中英语言文化差异大,中文表达可能无英文对应,译者若忽视差异,按母语习惯翻译,译文可能不地道,不符合英文表达习惯,不地道译文难被接受,影响读者评价认可。

母语负迁移现象甚至会阻碍文化传播,博物馆翻译重在文化传递,译文若有母语负迁移,文化信息易丢失,还会造成误解,影响文化传播效果。例如,在中国航海博物馆的文本翻译中,若译者无法准确传达原文的文化内涵,就可能导致英文读者对中国航海文化的理解和认同程度降低。

6. 结论

本研究分析中国航海博物馆的中英文本,发现母语负迁移现象,主要体现在词汇和句法两方面,词汇层面中英词汇不对应,译者常按字面翻译,导致词义偏差或选词不当,句法层面中文多用并列句,英文多用复合句,翻译处理不当会结构松散,缺乏连贯性和紧凑性。

词汇迁移方面,译者可能选错英文词汇,对应中文原词时出错,或直译中文比喻,直译中文习语,

英文读者无法理解, 句法迁移方面, 译者可能保留中文句式, 如并列句, 如流水句, 未转化为英文复合句, 未转化为英文从句, 影响句子连贯性, 影响句子紧凑性。

本研究揭示了中国航海博物馆文本翻译中的母语负迁移现象, 同时, 它为博物馆文本翻译提供了重要参考, 首先, 本研究有助于提升博物馆文本翻译的质量, 通过减少母语负迁移现象, 翻译更加准确、自然, 更易于理解。这能增强外国观众对中国文化的理解; 其次, 本研究为语言迁移理论提供了新视角, 它拓展了该理论在博物馆文本翻译领域的应用, 还丰富了语言迁移理论的研究内容; 最后, 本研究推动了中国文化对外传播, 它促进了国际文化交流, 它对文明互鉴具有重要意义。

本文仍有不足, 语料信息不足, 技术有局限。首先, 本研究关注中国航海博物馆, 对比分析了中英文文本, 未涉及其他语种, 未涉及其他类型博物馆文本, 结论普适性需验证; 其次, 本研究提出翻译策略。基于母语负迁移分析, 但策略效果待检验, 可行性也需实践验证, 未来研究可拓展研究多语种翻译, 研究多类型博物馆文本, 应深入探讨策略有效性, 优化翻译策略, 以提升翻译质量和翻译效果。

未来研究可以拓展, 研究多语种翻译, 研究多类型博物馆文本, 探讨翻译策略, 优化翻译策略, 结合现代技术, 如机器翻译, 如人工智能, 探索高效方法和准确方法, 深化研究, 实践探索, 提升翻译质量, 提升翻译效果, 促进文化交流, 贡献中外交流。

参考文献

- [1] 吕兆芳. 传播视野下三星堆博物馆陈展文本英译研究[J]. 中国博物馆, 2022(5): 42-50.
- [2] 胡富茂, 宋江文. 中国博物馆翻译文本的语域变异多维分析[J]. 外语电化教学, 2022(5): 31-36+109.
- [3] 陈云萍, 杜萌萌. 交际翻译理论视角下博物馆外宣翻译原则研究——以故宫博物院英文网站为例[J]. 英语广场, 2021(4): 21-24.
- [4] 王杨. 浅析文本类型论视角下的旅游外宣翻译——以宿州市博物馆展览文本英译为例[J]. 文物鉴定与鉴赏, 2021(24): 85-87.
- [5] 王靓, 牛静. 湖北省博物馆编钟展馆英译文本传播效果调查[J]. 海外英语, 2018(9): 119-121.
- [6] Cristiana V. 博物馆展览文本中汉语文化负载词的翻译[D]: [硕士学位论文]. 上海: 上海外国语大学, 2021.
- [7] 郭嘉, 杨蕾, 王爽, 等. 母语迁移对二语写作复杂度的影响[J]. 当代外语研究, 2022(3): 140-148.
- [8] 张燕. 西班牙语语音习得与汉语负迁移[J]. 外语学刊, 2019(6): 87-92.
- [9] 孟庆丰. 谈汉语发音对英语口语交际的负迁移[J]. 语文建设, 2016(27): 21-22.
- [10] 陈运香. 谈母语在英语翻译中的负迁移[J]. 上海科技翻译, 1997(3): 19-21.
- [11] 王沁. 基于英语语料库(CEM)的母语迁移语料研究[J]. 现代教育技术, 2009, 19(11): 82-84+74.